

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Ogni mattina, Kei vidia u so babbu parte per u travagliu.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Una matina d'estate, u 6 d'aostu, un picculu oggettu neru
è tondu hè cascatu nantu à a cità nativa di Kei,
Hiroshima.

"Chì puderia esse?", dicianu quelli chì guardavanu u celu.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

«BOOM!!»

In pocu tempu, ci hè stata una splusione forte chì hà rimbombatu in tuttu u mondu, è una nuvola di funghi massiccia hè apparsa di colpu, cuprendu tutta a cità.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

In un lampu, tutta a cità hè sparita.

Case, scole è ospedali sò tutti spariti senza traccia.
Era una bomba terrificante, un'arma nucleare, chì era
stata sganciata.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Miracolosamente, Kei ùn hè stata ferita, ma hà vistu persone cù a pelle brusgiata chì galleggiavanu in u fiume mentre chì altri cù a pelle brusgiata sò ghjunti à Kei dicendu:

"Acqua... Dammi acqua..."

Quelle persone ùn anu pussutu esse salvate.

È Kei ùn hà mai più vistu a so famiglia.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Una sola arma nucleare hà pigliatu a vita di più di 100 000 persone.

Inoltre, a pioggia nera ch'è cascata dopu à l'esplosione di l'arma nucleare hà purtatu à parecchie malattie gravi per assai più persone.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

À a fine, a guerra hè finita, è Kei hè diventata una vechja donna.

A cità di Hiroshima s'hè ripresa per esse cusì bella cum'è sempre.

Hè difficiule di crede ch'è un'arma nucleare sia stata sganciata annantu à sta cità.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Ma ancu in i ghjorni luminosi è assulanati, a mente di Kei ferma annebbiata da una nuvola di fungu chì ùn pare mai sparì.

A tristezza di quelli chì sò morti è di quelli chì sò sopravvissuti ùn hè sparita ancu dopu decenni.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Avà, Kei sparte a so sperienza cù l'orrore di l'arme nucleari à e persone di u mondu sanu perchè l'usu di tali armi puderia purtà à assai più persone à perde a vita.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Ùn duvemu mai piÙ aduprà armi nucleari. Hè l'unicu desideriu di Kei.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Chì tutti i populi di u mondu possinu infine cunnosce a
pace è a felicità.

A fine.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

« A Nuvola Chì Ùn Sparirà Micca - A Storia di Kei »

Oghje, vogliu parlà di una zitella chjamata Kei.
Avia solu 8 anni è campava in Giappone durante un
tempu di guerra.